



同济·欧洲文化丛书

孙周兴 冯俊 主编

[法] 费利浦·索莱尔斯 著 唐珍 译

时光的旅人

Les Voyageurs du Temps

同济大学出版社



同济·欧洲文化丛书

孙周兴 冯俊 主编

[法] 菲利浦·索莱尔斯 著 唐珍 译

时光的旅人

Voyageurs du Temps



图书在版编目(CIP)数据

时光的旅人/(法)菲利浦·索莱尔斯著;唐珍译.--上海:同济大学出版社,2011.12

(同济·欧洲文化丛书)

ISBN 978-7-5608-4731-3

I. ①时… II. ①索…②唐… III. ①长篇小说—法国—现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 246810 号

同济·欧洲文化丛书

时光的旅人

[法]菲利浦·索莱尔斯 著 唐珍 译

责任编辑 刘芳 责任校对 徐春莲 封面设计 张志全

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店
印 刷 江苏句容排印厂
开 本 890 mm×1240 mm 1/32

印 张 6.375
印 数 1—3100

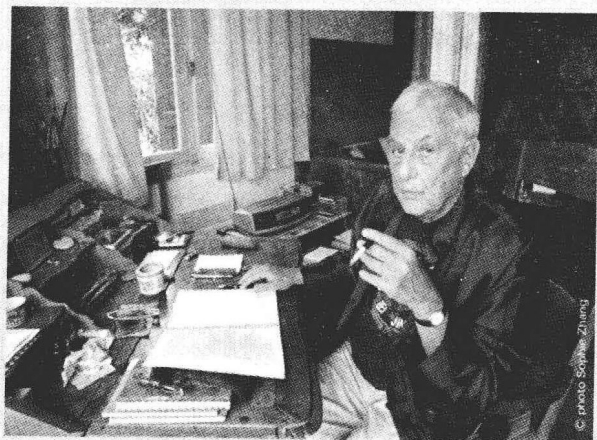
字 数 171 000

版 次 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-4731-3

定 价 18.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究



菲利浦·索莱尔斯



与克里斯蒂娃在雷岛（2011年8月）



年轻时的索莱尔斯与拉康（左）



在巴黎参加关于拉康的讨论会



与克里斯蒂娃在探讨逆潮流的内在经验这一哲学话题



出席克里斯蒂娃主持的一次博士研讨会，他发言的题目是：《今天如何阅读塞林那》



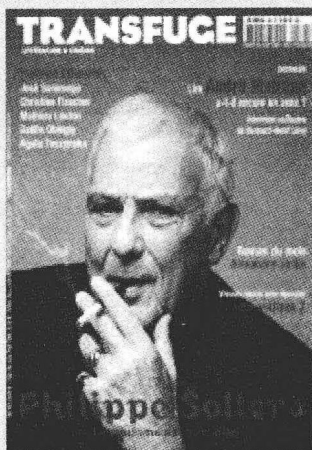
参加关于天主教的学术会议



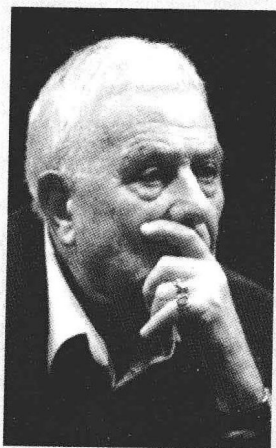
与克里斯蒂娃的对话：《一位法国作家的童年与青年时代》



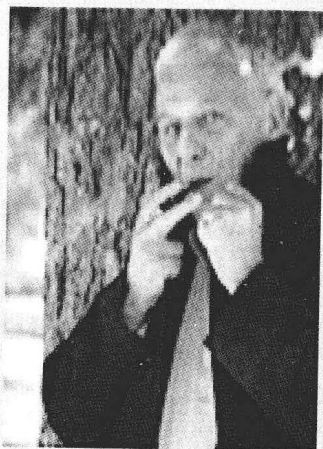
在与《解放报》的一次对话中说：“我为私有财富纳税。”



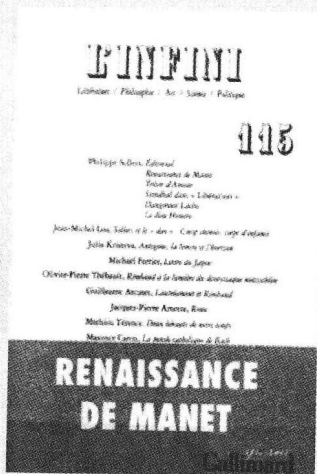
在《变迁者》第45期上发表的观点：“情爱决不是为社会，完全是为我们。”



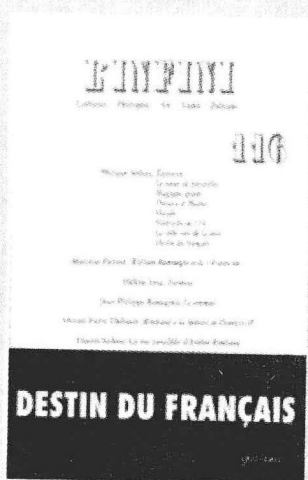
索莱尔斯始终在思考：互联网时代的文学未来是什么



“事实上我是法国人，是和别人一样的天主教徒。”



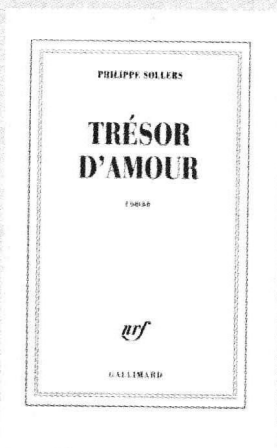
第 115 期专题：马奈复活



第 116 期专题：法语的命运

继《如是》以后，继续主持《无限》的出版，坚持在每一期杂志上发表自己的观点。上面是这个杂志的封面。

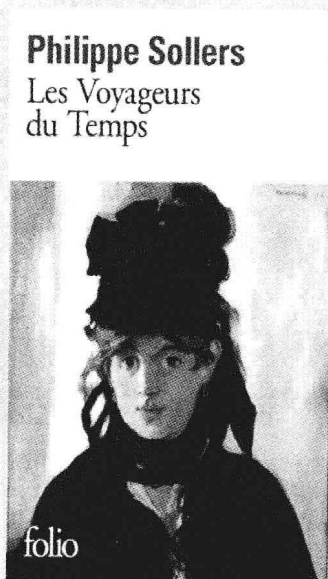
以下是索莱尔斯的部分作品书影：



Trésor d'Amour (小说:《爱情之宝》, 伽利玛出版社, 2011)



Discours parfait (随笔:《完美的话语》, 伽利玛出版社, 2011)



les voyageurs du temps (小说:《时光的旅人》, 伽利玛出版社 Folio 版, 2009)

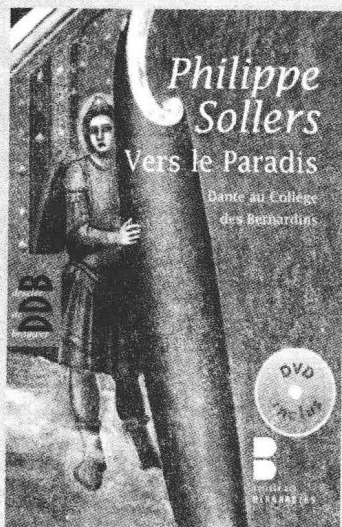
Philippe Sollers

Un vrai roman

Mémoires



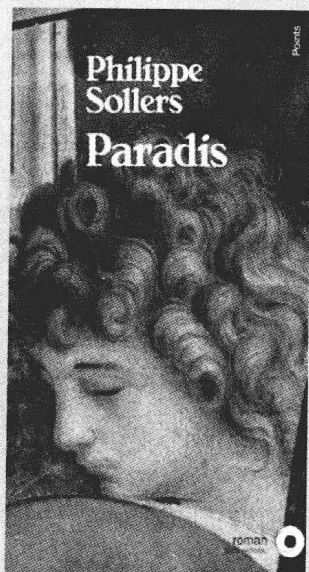
Mémoires (随笔:《真正的小说:回忆录》,伽利玛出版社 Folio 版,2008,获 2008 圣西蒙文学奖)



Vers le Paradis (随笔:《走向天堂》,德克雷·德·布鲁威尔出版社,2010)



Le Coeur Absolu (小说:《绝对的心》,伽利玛出版社 Folio 版,1987)



Paradis (小说:《天堂》,伽利玛出版社 Folio 版,1986)



Casanova(随笔:《卡萨诺瓦》,伽利玛出版社 Folio 版,1998)

(以上照片均采自菲利浦·索莱尔斯主题网站,拍摄人:索菲·张)

学术顾问 (按姓氏笔画为序)

王庆节(香港中文大学教授)
邓晓芒(华中科技大学教授)
司徒立(中国美术学院教授)
叶廷芳(中国社会科学院教授)
许 钧(南京大学教授)
关子尹(香港中文大学教授)
刘小枫(中国人民大学教授)
李秋零(中国人民大学教授)
张再林(西安交通大学教授)
张志扬(海南大学教授)
张祥龙(北京大学教授)
陈嘉映(首都师范大学教授)
尚 杰(中国社会科学院教授)
庞学铨(浙江大学教授)
俞吾金(复旦大学教授)
倪梁康(中山大学教授)
韩水法(北京大学教授)
靳希平(北京大学教授)
童世骏(华东师范大学教授)

编委会主任 主 编 编 委

周家伦

孙周兴 冯 俊

(按姓氏笔画为序)

方向红	叶 隽	冯 俊	冯晓虎	刘日明	孙周兴
孙宜学	李 乐	李 革	陆兴华	陈君华	陈家琪
吴建广	张尧均	张永胜	宗成河	彼特·特拉夫尼	
林子淳	柯小刚	赵千帆	杨熙楠	胡春春	高 松
徐卫翔	黄凤祝	梁家荣	韩 潮		

总 序

同济大学外国哲学学科初创于 2003 年,先设硕士点,两年后获批博士学位授权点,2007 年成为上海市重点学科。本学科自始就把德国哲学和法国哲学立为研究重点,并于 2003 年开始主编、出版“同济·德意志文化丛书”,次年又启动了“同济·法兰西文化丛书”。几年来,承蒙海内外学界朋友的鼎力襄助,上述两套丛书共出版了 49 种,获得了良好的学术反响。

2007 年,我们整合同济大学德国哲学研究所和法国思想文化研究所,成立了国内唯一的“欧洲文化研究院”。稍后又与香港道风山汉语基督教文化研究所合作,在研究院内设基督教文化研究所,从而初步形成了同济大学欧洲哲学文化研究的基本框架,研究重点范围得以进一步扩展,涉及德国哲学、法国哲学、欧洲诗学(文学)、欧洲基督教哲学等多个学科。为适应新的形势,我们随即把“德意志文化”和“法兰西文化”两个系列合并成一套丛书,并把它冠名为“同济·欧洲文化丛书”。

众所周知,欧洲曾经是、现在重又是一个整体单位。中基督教的欧洲原是一个统一的帝国,所谓“神圣罗马帝国”。文艺复兴前后,欧洲分出众多以民族语言为基础的现代民族国家。这些民族国家有大有小,有强有弱,也有早有晚(德国算是其中的一个特别迟发的国家),风风雨雨几个世纪间,完成了工业化—现代化过程。而到20世纪的后半叶,欧洲重新开始了政治经济上的一体化进程,1993年11月1日,“欧盟”正式成立。至少在名义上,又一个统一的欧洲诞生了——是谓天下大势,分久必合,合久必分么?

马克思当年曾预判:要搞社会主义或者共产主义,至少得整个欧洲一起搞。一个统一的欧洲显然也是哲人马克思的理想。而今天的欧盟似乎正在一步步实现马克思的社会理想。虽然欧盟起步不久,内部存在种种差异、矛盾和问题,但在我看来,在今天以美国主义为主导的全球文明格局中,一个崇尚民主自由的欧洲,一个重视民生福利的欧洲,一个趋向稳重节制姿态的欧洲,是有着特别重要的地位和价值的。这样一个统一的欧洲的存在,不仅具有地缘战略上的显著意义,更可以具有某种文化上的示范和警示意义。

欧洲是“世界历史性的”欧洲。有鉴于此,我们当年创办了“欧洲文化研究院”。也正因此,我们今天要继续编辑出版“同济·欧洲文化丛书”,愿以同舟共济的精神,推进我国的欧洲文化研究事业。

孙周兴

2011年10月14日于沪上同济

译 序

开始熟悉索莱尔斯先生，要迟于对其夫人克里斯蒂娃的认识。2007年出于对克里斯蒂娃多年研究的兴趣，我在巴黎时拜访了她。她十分谦虚地告诉我，索莱尔斯的名气在法国比她大，建议我也可以试着去关注他的作品。于是我带了索莱尔斯的几本小册子回国，试着翻译了几篇给《世界文学》，主编余中先先生非常支持在中国介绍已进入古稀之年的索莱尔斯，将这几篇译文发表了出来。

《世界文学》译文的发表，推动了中国读者对索莱尔斯的了解。2009年，我收到了作者在巴黎的中国朋友索菲·张寄来的碟片和《时光的旅人》法文原版书。于是请人推荐，找出版社、订合同、查找资料、翻译全书的工作就这样忙了两年，最后到今年终于见到了译本的诞生。

也许“名气”有人为的作用，有他周边一群人的赞誉和媒体的宣传，只有看到实质性的东西，才可以加以评论。作为译者，我不想对自己再创造《时光的旅人》这部作品过程中所感悟到的东西作过多评价，只是让

书后格朗热女士的一篇论述“代言”(见附录二),从女性角度出发诠释索莱尔斯作品中生死轮回的人生意义。而我在另一篇介绍索莱尔斯的文章中(见附录一)提到,分析他的学术道路获得的感觉是,他是一位了不起的思想家。

对索莱尔斯,法国人众说纷纭。针对一位作家的不同评价,无论褒贬,都可以加深我们对作者的认识。有人说,他是“巴黎派”,只知道法国和巴黎;其实,正如许多巴黎人并不真正出身巴黎一样,他自己也是波尔多人。他在书中介绍了巴黎的一些街道和名称(我也重新游走了一番),联想到巴黎的历史,这样的介绍,令我们外国人感兴趣。还有人说,他在文坛上有些霸道,比如,在伽利玛出版社出版的他主持的《如是》杂志上,没有一期不发表他自己的作品。确实,100多期的杂志,平均每期2~3篇文章,还加上不断出版的著作,确实太多了,太“霸道”了。然而也正是这些作品揭示出作者不断的思索,敏捷的思维和思考的亮点。

最后再提一点,索莱尔斯在本书中作了一个野兽和寄生虫的比喻,近两年在法国引起波澜,成为敏感而令人生畏的话题。野兽代表的世纪伟人,并不多见,无数的寄生虫需要野兽得以寄生。在作者看来,法国文坛的世纪伟人似乎愈来愈难产,广大读者则不完全认同他的说法,事实也不见得如此,而他本人是否能成为自己希望的野兽,也还要由世人来评说。

唐 珍

2011年11月

**有福之人不必拥有过去只活在现在。因为活在
现在的人都曾享有过去还将成为未来。**

——摘自被菲利浦视为圣经的《诺斯替教派福音书》^{〔1〕}

〔1〕《诺斯替教派福音书》成书时间为公元2世纪，是《新约》中的“次经”，是教堂中不作公开诵读的经篇，后被教会视为“伪经”。诺斯替教认为主宰世界的是抗衡中共存的善恶力量。作者在此用自己的名字点明自己不屑正统的观点，这也是他在全小说中贯穿的真实思想。以下简称《诺斯替福音书》。